

Логинова Евгения Владимировна

**МОДЕЛИРОВАНИЕ ЭФФЕКТИВНОГО ДИАЛОГА КУЛЬТУР В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОГО ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ**

Настоящая статья посвящена проблеме моделирования эффективного диалога культур в контексте современного лингвистического образования. При этом устанавливаются характеристики участников диалога культур, уточняется характер межкультурного диалога на современном этапе развития общества, определяются его формы и уровни моделирования в контексте обучения иностранному языку и приобщения к инокультуре.

Адрес статьи: [www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/47.html](http://www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/47.html)

Источник

**Филологические науки. Вопросы теории и практики**

Тамбов: Грамота, 2010. № 1 (5): в 2-х ч. Ч. I. С. 171-175. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: [www.gramota.net/editions/2.html](http://www.gramota.net/editions/2.html)

Содержание данного номера журнала: [www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/](http://www.gramota.net/materials/2/2010/1-1/)

**© Издательство "Грамота"**

Информацию о том, как опубликовать статью в журнале, можно получить на Интернет сайте издательства: [www.gramota.net](http://www.gramota.net)  
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: [voprosy\\_phil@gramota.net](mailto:voprosy_phil@gramota.net)

**es gibt + zu + Infinitiv**

В сочетании с инфинитивом и частицей *zu* фразеологизм *es gibt* теряет свое основное значение «существования» и данное предложение приобретает пассивный оттенок со значением необходимости, требования, рекомендации, возможности, режестива запрета или ограниченного разрешения, ср. например: *Es gibt viel zu tun = Vieles muss gemacht werden; Für den Abend gibt es viel vorzubereiten = Für den Abend muss/soll viel vorbereitet werden; Für die Sicherheit gibt es noch viel zu tun = Für die Sicherheit muss/soll viel gemacht werden; Da gibt es nichts zu lachen = Da muss nicht gelacht werden (das ist ernst)*. Значение предложения можно выявить только из широкого контекста.

Однако и в данной группе есть выражения, значения которых необходимо знать точно, например: *An etw. gibt es nichts zu drehen. = etw. steht eindeutig fest/ etw. ist nicht zu ändern*.

В заключение следует отметить, что культура отдельного народа, его дух и ментальность наиболее ярко отражены и запечатлены в структурах и лексике вырабатываемого ими языка. Рассматривая конструкцию *es gibt*, следует подчеркнуть, что *es* + окказиональный безличный глагол *geben* в качестве сказуемого характеризуются лишь соответствием формы лица и числа. Сочетание их является специфическим, т.к. они не согласуются, а корреспондируют друг с другом. В русском языке отсутствует соответствующий фразеологический оборот. Для изучающих немецкий язык необходимо усвоить значение фразеологизма, а не значения составляющих его слов, чья внутренняя форма нейтрализована.

*Список литературы*

1. Арутюнова Н. Д. Язык и мир человека. М.: Языки русской культуры, 1999. 895 с.
2. Карасик В. И. Язык социального статуса. М.: Ин-т яз. РАН; Волгогр. гос. пед. ин-т, 1992. 330 с.
3. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М.: Наука, 1987. 261 с.
4. Леонтович О. А. Введение в межкультурную коммуникацию. М.: Гнозис, 2007. 368 с.

**SEMANTIC ANALYSIS OF SENTENCES WITH THE CONSTRUCTION *ES GIBT* IN THE LIGHT OF INTER-CULTURAL COMMUNICATION****Oksana Vladimirovna Kuzmina**

*Department of the German Language  
Belgorod State University  
kusmina@bsu.edu.ru*

The article is devoted to the consideration of the semantic potential of sentences with the construction *es gibt* in the modern German language. Special attention is paid to the reasons of communicative failures in inter-cultural communication due to the wrong interpretation of the semantics of language units and misunderstanding of grammatical construction.

*Key words and phrases:* inter-cultural communication; language competence; communicative competence; cultural competence; communicative failure; being; existence sentences.

УДК 372.881.1

*Настоящая статья посвящена проблеме моделирования эффективного диалога культур в контексте современного лингвистического образования. При этом устанавливаются характеристики участников диалога культур, уточняется характер межкультурного диалога на современном этапе развития общества, определяются его формы и уровни моделирования в контексте обучения иностранному языку и приобщения к инокультуре.*

*Ключевые слова и фразы:* эффективный диалог культур; субъект диалога культур; социокультура; социокультурная специфика; аутентичные документы (аутентичный песенный материал).

**Евгения Владимировна Логинова***Кафедра лингвистики и переводоведения**Национальный исследовательский Томский политехнический университет**v\_evgenija@mail.ru***МОДЕЛИРОВАНИЕ ЭФФЕКТИВНОГО ДИАЛОГА КУЛЬТУР  
В КОНТЕКСТЕ СОВРЕМЕННОГО ЛИНГВИСТИЧЕСКОГО ОБРАЗОВАНИЯ<sup>©</sup>**

Расширение и углубление деловых и личных контактов в различных сферах жизнедеятельности общества, активизация академической и социальной мобильности, стремление к интеграции в мультиязычное и поликультурное Европейское пространство свидетельствуют о прогрессирующей тенденции развития межкультурного взаимодействия России со странами Европы.

Вхождение России в состав Европейского образовательного пространства, после подписания Болонского соглашения, обусловило пересмотр целей и содержания российского образования в целом и, в частности, в отношении языковой подготовки.

В условиях более тесного сотрудничества со странами Европы первоочередными задачами российского лингвистического образования являются: обеспечение эффективности диалога культур и подготовка субъектов диалога культур, способных участвовать в реализации эффективного межкультурного взаимодействия. Потребность решения поставленных задач обуславливает целесообразность моделирования межкультурного диалога в контексте лингвистического образования, а именно при обучении иностранному языку (ИЯ) и приобщении к инокультуре. Моделирование межкультурного диалога, по нашему мнению, готовит обучающихся к встрече с представителями другой культуры, повышает эффективность и результативность межкультурного взаимодействия. При этом необходимо уточнить понимание термина «эффективный диалог культур» на современном этапе развития мировой цивилизации.

В целом, идея диалога культур достаточно широко представлена в истории развития культуры, литературоведении, эстетике, социологии, лингвистике. Данная идея нашла свое отражение в философских концепциях М. М. Бахтина, В. С. Библера, М. С. Кагана, Д. С. Лихачева, А. С. Лосева, Ю. С. Лотмана. Авторы представляют диалог культур как «безальтернативную философию мира», основу жизнедеятельности мировой цивилизации. Именно философское понимание диалога культур позволяет наиболее полноценно раскрыть его сущностные характеристики.

Согласно философской концепции, культура по своей природе диалогична и не может быть понята внутри самой себя. Культурная самобытность постигается и осознается при встрече, контакте с представителями других культур. Принцип равноправия всех культур и права каждого народа на свою культурную самобытность формирует основы уважительного отношения к собственной культуре, развивает критическое отношение не только к внутренним противоречиям и проблемам в собственной стране, но и к чужому историческому и социальному опыту.

Опираясь на философскую концепцию диалога культур, а также принимая во внимание мнения исследователей И. Я. Лупач [6] и В. П. Фурмановой [14], мы определяем эффективный диалог культур как межкультурное взаимодействие, основанное на равноправии и полноценном взаимопонимании коммуникантов - субъектов диалога культур, являющихся носителями определенных культурных черт, сформировавшихся под воздействием родной культуры, ее социального и культурного контекстов.

Из определения эффективного диалога культур следует, что участниками этого диалога выступают субъекты диалога культур. По мнению ряда отечественных и зарубежных исследователей, субъект диалога культур - это, прежде всего, культурная личность, владеющая богатством родного языка и родной культуры, впитавшая в себя знания иноязычной культуры, познавшая языковые, речевые и фоновые сведения страны изучаемого языка [2; 4; 5; 6; 10; 11; 14; 15; 17]. Субъект диалога культур осознает, принимает и транслирует ценности родной и иноязычной культур. Он сочетает любовь, милосердие, стремление к миру, терпимость и доброжелательность ко всем людям, независимо от расы, национальности, вероисповедания, осознает свою роль в установлении сотрудничества и взаимопонимания между народами. Главным достоинством субъекта диалога культур являются общечеловеческая культура и общечеловеческие ценности, способствовать в реализации эффективного межкультурного диалога, достойно представляя родную страну на международном уровне.

Эффективность диалога культур на современном этапе напрямую зависит от осознания субъектами характера, который приобретает диалог культур в условиях поликультурности и мультиязычности актуального европейского пространства. Долгое время в области лингводидактических исследований диалогу культур приписывали национальный характер. Поэтому участники межкультурного диалога характеризовались обобщенно, лишь как представители национальной культуры. Начало 90-х годов XX века явилось переломным моментом в определении характера межкультурного диалога. Данный факт имеет свое объяснение.

За последние двадцать лет культурные контуры европейских стран заметно изменились. Данный процесс обусловлен, в первую очередь, нарастанием этнической миграции в Европе, что является следствием экономических причин - стремлением активной части населения слаборазвитых стран переселиться в высокоразвитые индустриальные державы Европы. Кроме того, сказывается влияние культурного, научного и образовательного факторов, а именно - установления и расширения контактов в образовательной, научной и культурной сферах.

При этом рамки национальной культуры и ее содержание значительно расширились, что привело к формированию в рамках национальных культур множества культурных сообществ, жизнь которых регламентируется своими особыми культурными нормами и традициями. В связи с этим, мы разделяем точку зрения П. В. Сысоева, состоящую в том, что на современном этапе иноязычную культуру не следует рассматривать обобщенно, отождествляя национальную культуру с культурой «лингвистического большинства» [11, с. 16]. Национальная культура должна рассматриваться как мир социумов, совокупность социокультур. При этом под социокультурой мы понимаем сообщество или группу людей, обладающих социокультурной спецификой: особым мировоззрением, мировосприятием, коммуникативным поведением (вербальным и невербальным), психологическим, эмоциональным складом.

Согласно П. В. Сысоеву, социокультуры, существующие внутри национальной культуры, могут быть близки последней по основной массе следующих элементов: язык, религия, искусство, хозяйственный уклад и т.д. Однако проявление этих элементов на уровне социокультур может отличаться и быть специфичным. Социокультурная специфика может быть обусловлена и аккумулирована, благодаря относительно изолированному (от основного ядра) проживанию представителей социокультурного сообщества, особому вероисповеданию, этническому происхождению, специфическим возрастными характеристиками [10; 11].

Таким образом, на современном этапе в межкультурном диалоге могут принимать участие представители самых разных социокультур. Следовательно, эффективный диалог культур приобретает явно выраженный социокультурный характер. Учитывая характер межкультурного диалога, неотъемлемыми характеристиками субъекта диалога культур должны стать способность к адаптации в современных условиях проживания в мультикультурном и мультиэтническом обществе, умение устанавливать контакты с носителями языка - представителями разных социокультур, способность преодолевать возможные трудности, возникающие при соприкосновении с чужой культурой и ее носителями, а также толерантность к другому образу жизни и укладу.

В контексте лингвистического образования, а именно при обучении ИЯ и приобщении к инокультуре, эффективный диалог культур выступает как основополагающая цель и как средство воспитания субъекта диалога культур. Диалог культур как цель обучения ИЯ и культуре трактуется как способность обучающихся осуществлять эффективную межкультурную коммуникацию [3; 12; 14; 15; 17]. Под межкультурной коммуникацией в лингводидактике понимается адекватное взаимопонимание двух участников коммуникативного акта, принадлежащих к разным национальным культурам [12; 14; 15; 17].

Применительно к процессу воспитания культурной личности, сочетающей в себе статусы субъекта родной культуры и диалога культур, сам диалог культур выступает как контрастно-сопоставительная образовательная стратегия. Согласно этой стратегии, родная и иноязычная культуры, а также характеристики их носителей, должны исследоваться в сравнении - на контрастно-сопоставительной основе, что послужит их более глубокому пониманию, осознанию и восприятию.

В контексте лингвистического образования реализация эффективного диалога культур предполагает две формы межкультурного взаимодействия: непосредственное и опосредованное взаимодействие коммуникантов, представителей двух разных национальных культур или социокультур. Непосредственный диалог культур предполагает реальное общение коммуникантов, носителей двух разных менталитетов, в условиях аутентичной или родной для обучающихся лингвокультурной среды. При этом происходит взаимный обмен информацией о культуре и ее носителях, экстерииоризируется культурная специфика: проявляются особенности мировоззрения, мировосприятия, психологические и эмоциональные характеристики коммуникантов, особенности их коммуникативного поведения.

В условиях обучения ИЯ и приобщения к инокультуре речь идет об опосредованном диалоге культур, который становится возможным при использовании аутентичных документов. По нашему мнению, использование аутентичных документов в учебных условиях позволяет моделировать непосредственный межкультурный диалог на двух уровнях - ментальном и вербальном.

Ментальный уровень диалога реализуется при взаимодействии с носителями языка через продукты их творчества, т.е. аутентичные документы. «Аутентичный» в переводе означает «естественный». Аутентичными традиционно принято считать тексты, заимствованные из коммуникативной практики носителей языка и изначально не предназначенные для учебных целей [1; 7; 18]. Наиболее доступными и часто используемыми в практике преподавания ИЯ являются аутентичные тексты, а также видеофильмы, музыка и песни. Мы разделяем мнение И. Э. Риске о том, что аутентичные тексты характеризуются в первую очередь естественностью лексического наполнения и грамматических форм, а также ситуативной адекватностью языковых средств. Другими словами, они «иллюстрируют функционирование языка в форме, принятой его носителями и в естественном социальном и культурном контексте» [7, с. 56]. Достоверным является тот факт, что работа над аутентичными документами, представляющими собой «естественный идеал языковой нормы», повышает речевую культуру, развивает чувство языка, делает речь обучающихся ярче и образнее [Там же]. Анализ использования аутентичных документов позволяет утверждать, что содержащаяся в них информация воспринимается обучающимися как более интересная, естественная и достоверная.

Особенно значимыми в плане изучения ИЯ и приобщения к инокультуре являются аутентичные документы, имеющие художественную ценность. Л. В. Щерба подчеркивает первостепенное значение художественных произведений для обучения восприятию и пониманию фактов изучаемого языка и культуры [16]. Среди документов, представляющих художественную ценность выделяют произведения искусства, литературы, образцы музыкального и песенного творчества.

Аутентичные документы фактически являются авторским художественным произведением, творением носителя языка и культуры. Поэт, музыкант, благодаря своему художественному воображению, воплощает через музыку, поэтический текст образ своей культуры, видение окружающей его культурной реальности. В образном мире, создаваемом автором, мы видим аналог аутентичной действительности, что говорит о богатом познавательном потенциале его произведений. Воплощенная в типичных характерах и обстоятельствах, такая информация приобретает особую достоверность и убедительность.

Помимо этого, автор художественного творения является представителем определенной социокультуры. Следовательно, информация о культуре и ее носителях приобретает социокультурную отнесенность.

Среди документов, имеющих художественную ценность, наиболее значимыми являются те, в которых синтезируются разные формы художественного творчества, поэзия и музыка, например, в аутентичном песенном материале. В таких документах в музыкальной и текстовой формах воплощена национально-культурная, социокультурная информация, сведения о характерах, мировоззрении, особенностях ментального склада нации и представителей социокультур, отражены особенности их коммуникативного поведения. Эта информация может служить содержательной основой для развития умений выявлять, сопоставлять и адекватно иноязычной реальности интерпретировать психологические, мировоззренческие, ментальные, эмоциональные сходства и различия родной и изучаемой культур.

Художественное произведение, будь то поэзия, музыка, предполагают активность восприятия. Как отмечает М. С. Каган, «во-первых, активность восприятия состоит в том, что оно завершает работу, начатую автором, и по программе, закодированной им в художественном тексте, реконструирует, и так сказать, доконструирует созданные художником образы»; во-вторых, данная активность отражена в закодировании общения с этими образами, что придает художественной коммуникации диалогичный характер [Цит. по: 9, с. 25]. Воспринимающий эту информацию субъект выступает в качестве «приемника», декодирующего информацию о культуре и ее носителях [8, с. 142]. При декодировании такой информации обучающиеся вступают с автором в ментальный диалог. Результатом диалога между автором и воспринимающим является создание у последнего образа иноязычной культуры, представлений об этой культуре и ее носителях.

Преподаватель, осуществляя диалог с обучающимися на ИЯ, моделирует в учебных условиях вербальный межкультурный диалог, выступает образцом коммуникативного поведения носителей языка. Вербальный диалог позволяет экстерниоризировать полученные в результате ментального диалога сведения о культуре и ее носителях. Предметом вербального диалога выступают особенности иноязычной культуры в сравнении с родной и характеристики их представителей. Целью диалога является овладение обучающимися особенностями коммуникативного поведения носителей языка и, посредством этого, сопоставление и приятие специфических характеристик иноязычной культуры, осознание специфики родной для обучающихся культуры. Оставаясь носителем родной ментальности, преподаватель помогает обучающимся выявлять сведения об иноязычной культуре и ее представителях из аутентичных документов, ориентирует обучающихся на адекватное, а, следовательно, положительное восприятие иноязычной культуры и готовит их к реализации эффективного межкультурного диалога.

Таким образом, нами было установлено, что реализация эффективного межкультурного диалога является приоритетной задачей современного лингвистического образования. Данная задача непосредственно связана с формированием субъектов диалога культур, способных достойно представлять родную культуру на международном уровне. Решение данной задачи просматривается в моделировании межкультурного диалога в контексте лингвистического образования, а именно при обучении ИЯ и приобщении к инокультуре.

В условиях поликультурности и мультязычности современного европейского пространства эффективный диалог культур имеет социокультурный характер. При обучении ИЯ и приобщении к инокультуре диалог культур реализуется в опосредованной форме через использование аутентичных документов, в частности аутентичного песенного материала. Использование аутентичных песен в учебных условиях позволяет моделировать непосредственный межкультурный диалог на двух уровнях - ментальном и вербальном.

#### *Список литературы*

1. **Андреева И. А.** Использование разножанровой молодежной музыки в обучении монологической речи учащихся-подростков: дис. ... к.п.н. Пятигорск, 2002. 194 с.
2. **Библер В. С.** Культура. Диалог культур: опыт определения // Вопросы философии. 1989. № 6. С. 29-43.
3. **Богин Г. И.** Современная лингводидактика. Калинин: Изд-во Калининского университета, 1980. 61 с.
4. **Бондаревская Е. В.** Ценностные основания личностно ориентированного воспитания // Педагогика. 1995. № 4. С. 29-36.
5. **Колова С. М.** Формирование социокультурной компетенции будущих специалистов: дис. ... к.п.н. Челябинск, 2002. 190 с.
6. **Лунач И. Я.** Социокультурный подход в обучении ИЯ в техническом вузе (нем. яз.): дис. ... к.п.н. Таганрог, 2000. 140 с.
7. **Риске И. Э.** Формирование социокультурной компетенции у учащихся старшей ступени обучения на материале англоязычной поэзии: дис. ... к.п.н. СПб., 2000. 259 с.
8. **Савранский И. С.** Коммуникативно-эстетические функции культуры. М.: Наука, 1979. 232 с.
9. **Сайфуллина М. В.** Музыкально-эстетическое воспитание как социокультурный процесс: дис. ... к. культурологических наук. Томск, 2002. 182 с.
10. **Сысоев П. В.** Культурное самоопределение личности в контексте диалога культур: монография. Тамбов: Изд-во ТГУ им. Г. Р. Державина, 2001. 145 с.
11. **Сысоев П. В.** Язык и культура: в поисках нового направления в преподавании культуры страны изучаемого языка // ИЯШ. 2001. № 4. С. 12-17.
12. **Тер-Минасова С. Г.** Язык и межкультурная коммуникация. М.: Слово/Slovo, 2000. 261 с.

13. Флиер А. Я. Культурология для культурологов. М.: Академический проект, 2000. 458 с.
14. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и культурно-языковая прагматика в теории и практике преподавания ИЯ (яз. вуз): дис. ... д-ра п.н. М., 1994. 475 с.
15. Фурманова В. П. Межкультурная коммуникация и преподавание ИЯ // Материалы 2-ой международной конференции «Россия-Запад: диалог культур». М.: Изд-во МГУ, 1996. С. 239-242.
16. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность. Л.: Наука; Ленинградское отделение, 1974. 427 с.
17. Byram M., Zarate G., Neuner G. La competence socioculturelle dans l'apprentissage et l'enseignement des langues. Strasbourg: Conseil de l'Europe, 1997. 124 p.
18. Morrow K. Authentic texts in ESP // English for specific purposes. London: Longman, 1977. P. 37-40.

## EFFECTIVE CULTURES DIALOGUE MODELLING IN THE CONTEXT OF MODERN LINGUISTIC EDUCATION

**Evgeniya Vladimirovna Loginova**

*Department of Linguistics and Translation Theory  
National Research Tomsk Polytechnic University  
v\_evgenija@mail.ru*

The article is devoted to the problem of effective cultures dialogue modelling in the context of modern linguistic education. Also the characteristics of cultures dialogue participants are determined, the character of inter-cultural dialogue at the modern stage of society development is specified, its forms and modelling levels in the context of foreign language teaching and accustoming to foreign culture are defined.

*Key words and phrases:* effective cultures dialogue; cultures dialogue subject; socio-culture; socio-cultural specificity; authentic documents (authentic song material).

УДК 81'373.612.2

*Статья анализирует использование в современном политическом дискурсе языковых средств манипулирования общественным мнением. Рассматриваются наиболее употребительные способы манипулирования. Показано, как при помощи языковых средств манипулирования, прежде всего метафоры, можно создать образ политика, навязываемый СМИ.*

*Ключевые слова и фразы:* политический дискурс; средства манипулирования; языковые средства; общественное мнение; метафорическая модель; психологический портрет.

**Дарья Сергеевна Малюкова**

*Кафедра английского языка в области геологии и нефтегазового дела  
Томский политехнический университет  
darja-1801@rambler.ru*

## МЕТАФОРА В СИСТЕМЕ ЯЗЫКОВЫХ СРЕДСТВ КОНСТРУИРОВАНИЯ ОБРАЗА ПОЛИТИКА В СОВРЕМЕННОМ ДИСКУРСЕ®

Современный человек перегружен информацией и зачастую не может контролировать качество поступающих данных из медиа-источников, стремящихся внушить определенное мнение или отношение к различным объектам реальности. В результате потребитель информационных потоков не имеет возможности отличить правду от лжи, замаскированной манипулятивными стратегиями. Согласно С. Кара-Мурза, «манипуляция - это стремление управлять другим человеком без его ведома и ему во вред» [1, с. 20].

В данной статье представлены результаты анализа использования манипулятивных стратегий, реализующихся с опорой на когнитивные механизмы метафорического моделирования при создании образа ведущих политиков России в западных средствах массовой информации.

Воздействие на общественное мнение - одна из ведущих функций СМИ. Большинство способов манипулирования общественным мнением основывается на использовании стереотипов, выражаемых в системе языковых средств, в том числе и метафорических номинаций. Охарактеризуем основные манипулятивные технологии, использующиеся в современной системе массовых коммуникаций. Многие из приведенных ниже средств манипулирования были выделены в работах С. Кара-Мурза [Там же, с. 10-52].

К основным манипулятивным технологиям, использующимся в современной системе массовых коммуникаций, относятся технологии, указанные ниже.